

égale en quantité<sup>1</sup> le nombre des grains de sable du Gange ; leur rosée humecte ce monde impur. Nous conformant avec respect aux véritables signes distinctifs, nous avons sculpté le roc dans un coin de la montagne ; onctueuses coulent les huit rivières<sup>2</sup> ; calmement marchent les trois chars<sup>3</sup>. Avec les révolutions du soleil et de la lune, les formes sculptées aisément [s'altèrent] ; nous affermissant sur cette roche où il y a des sources<sup>4</sup>, cela sera éternel comme le ciel, durable comme la terre.

**Estampage 301 (Fig. 652 et 1543)<sup>5</sup>.**

La deuxième année hien-k'ing, le vingt-cinquième jour du neuvième mois (6 novembre 657), le fils doué de piété filiale Fong Ts'eng-k'o se prosterne et fait la salutation les mains jointes devant tous les Buddhas des dix régions et des trois âges<sup>6</sup>. Or moi, votre disciple, parce que mes fautes ont été très graves, j'ai perdu de bonne heure celui qui me tenait lieu de Ciel<sup>7</sup> ; je n'ai plus personne à qui je puisse me cramponner et que je puisse imiter ; je ne peux plus ○. Maintenant, dans cette niche, pour le bénéfice de mon père défunt et de mes ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations, j'ai fait avec respect une statue de Che-kia (Çâkya) avec les deux Bodhisattvas et les deux saints religieux<sup>8</sup>. Je souhaite humblement que les âmes de mes ancêtres défunts naissent personnellement dans la Terre pure, que les caractéristiques de la Loi soient pour elles au complet, qu'elles voient promptement le Tathâgata ; qu'elles aillent au delà de cette mer de souffrance et qu'elles atteignent ensemble à l'autre rivage<sup>9</sup>.

**Estampage 302 (Fig. 635 et 1544)<sup>10</sup>.**

Sous la grande dynastie T'ang, la quatrième année hien-k'ing, le rang de

1. 濟 me paraît être ici l'équivalent de 齊.
2. Les huit rivières sont celles qui se trouvaient dans la région de Si-ngan fou, à savoir, les rivières Pa 霸, Tch'an 澗, King 涇, Wei 渭, Fong 豐, Hao 鎬, Lao 潦 et Kiue 洧 ; voyez la composition littéraire de Sseu-ma Siang-jou sur le *Chan-lin* 上林賦. Mais je ne vois pas bien ce que viennent faire ici ces huit cours d'eau.
3. Le véhicule des moutons, celui des cerfs et celui des bœufs.
4. L'expression 泉石 est souvent employée dans les descriptions poétiques pour désigner un paysage de montagne égayé par des eaux courantes. Le sens paraît être ici : une statue s'altère facilement avec le temps ; mais en sculptant l'œuvre d'art dans le roc

de la montagne elle-même, on la rend impérissable.

5. Cf. *HYFPL*, III, 6 b ; *KKL*, VII, 13 a ; ces deux ouvrages appellent Fong Ts'eng-k'o 封曾客 le donateur, et c'est la leçon que j'ai suivie dans ma traduction ; le *YFTKC WTM*, III, 15 b, l'appelle Lieou 劉 Ts'eng-k'o. — Cette inscription se trouve sur la figure 338, à 45 millimètres du bord de droite et à 28 millimètres du bord supérieur. Elle est à gauche de la niche à laquelle elle se rapporte.
6. Le présent, le passé et l'avenir.
7. C'est-à-dire : mon père.
8. Ânanda et Kâcyapa.
9. Le Nirvâna.
10. Cf. *KKL*, VII, 15 b, où le nom du donateur est lu 劉宏義 ; le *YFTKC WTM*,